

Alchazidu, Athena

**[Bělič, Oldřich. Verso español y verso europeo: introducción a la teoría del verso español en el contexto europeo. En colaboración con Josef Hrabák]**

*Études romanes de Brno*. 2000, vol. 30, iss. 1, pp. 89-91

ISBN 80-210-2517-4

ISSN 0231-7532

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/113158>

Access Date: 25. 02. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

Un autre thème vu aussi sous l'aspect psychologique, la rupture amoureuse dans les romans de Colette, fait l'objet de l'analyse de Marie-Anne Arnaud-Toulouse qui constate que l'intérêt majeur de la recherche de Colette en son écriture est celui de l'instant préalable à la rupture, un des moments rares et chargés de sens. Distinguant deux sortes de rupture — féminine et masculine, l'auteur compare les différents effets de cette révélation du profond malentendu sur les personnages des deux sexes. Tandis que le personnage masculin ne fait que céder le plus souvent à cette faillite d'amour, la femme y voit une sorte d'issue de la «métamorphose» sollicitée par l'homme et par l'âge. Le personnage de Julie de Carneilhan est donc, conclut Marie-Anna Arnaud-Toulouse, l'exemple d'une figure presque parfaite de l'imperfection féminine.

Étant sans doute l'un des plus importants attributs de la Bourgogne, le vin est aussi le thème principal de l'avant dernière communication qui se propose d'interpréter la poésie d'André Frénaud consacrée presque totalement à ce breuvage des poètes. Le vin agrandit les horizons, apaise, prive l'homme de tout son mal, mais aussi symbolise le vieillissement, bref il a la valeur d'un omnipuissant pour ce poète bourguignon.

La dernière réflexion soumet le roman *Isabelle Bruges* de Christian Bobin au regard critique en trois temps: en commençant la description du rôle joué par différentes conceptions du savoir («sagesse pesante» opposée à une sagesse déraisonnable de l'amour qui semble être préférée par le romancier en question). Véronique Dufief-Sanchez démontre la contradiction entre ce que Christian Bobin dit à propos de la littérature et son écriture pour enfin constater qu'en dénonçant dans son oeuvre le masque et l'artifice, le romancier se condamne lui-même à la littérature. Prenant l'appui sur le roman même, l'auteur souligne néanmoins les qualités de ce texte, surtout au niveau thématique, à savoir les motifs de l'eau et de la voix, qui ont une valeur symbolique.

Le présent recueil est une mosaïque d'études dont le thème est sans doute très large. Chez certains, la Bourgogne ne représente que le pays des premiers temps, chez d'autres elle peut donner un éventail de sujets de réflexion. Les chercheurs dans le domaine littéraire s'en sont acquittés avec une habileté enviable en montrant avec quelle variété d'approches du texte littéraire peut-on s'y lancer.

*Petr Dytrt*

**Oldřich Bělič, Verso español y verso europeo. Introducción a la teoría del verso español en el contexto europeo.** En colaboración con Josef Hrabák, Santafé de Bogotá, Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo 1999, 622 p.

El Instituto Caro y Cuervo colombiano ha publicado hace poco menos de un año un ambicioso libro del conocido hispanista checo Oldřich Bělič quien pretende presentar — según indica el título — el verso español comparado con los sistemas versales en varias lenguas europeas. Se trata de una obra que se ofrece al lector a modo de síntesis de las ideas sustentadas por el teórico literario checo en torno al verso. Oldřich Bělič formula su teoría apoyándose en la obra de Josef Hrabák (1912-1987), otro teórico literario checo, a quien menciona como coautor del libro, así como en los trabajos de los miembros de la Escuela formal rusa, y sobre todo en las investigaciones elaboradas por la Escuela de Praga.

La obra está dividida en dos partes, cada una precedida por una introducción. La primera parte, llamada *Conceptos generales* (pp. 20-258), a su vez, consta de dieciocho capítulos en los que se ofrecen definiciones de los conceptos versológicos generales. Citando al conocido teórico checo

Jan Mukařovský, Bělič parte de la idea según la cual la estructura del verso depende del idioma, de modo que para cada lengua es de cierta manera típica una concreta forma de estructura versal. Por lo tanto el autor intenta conseguir la integración del verso español en el contexto de los sistemas versales existentes en algunos idiomas europeos, procediendo a la comparación de determinados versos españoles con sus equivalentes correspondientes.

En cuanto a los idiomas escogidos para la dicha comparación de versos, el autor acudió a una amplia gama lingüística, empezando con el latín —la única lengua muerta que todavía sigue considerándose lengua de los eruditos— y pasando a una diversidad de idiomas vivos. Oldřich Bělič acude a versos no sólo de lenguas pertenecientes a la familia de idiomas románicos (el francés, el italiano, el portugués), sino además de los germánicos (el alemán, el inglés), y —siendo el autor de origen checo— naturalmente aparecen muestras de versos en algunas lenguas eslavas (como es el caso del checo, eslovaco, ruso, polaco y serbocroata).

La segunda parte, *Principales sistemas prosódicos* (pp.259-607) consta de diez capítulos. El autor primero intenta sintetizar la teoría «clásica» del verso español, apoyándose en los trabajos de los grandes teóricos en el campo de la teoría literaria como lo son —entre otros estudiosos— sobre todo los hispanistas Tomás Navarro y Henríquez Ureña. Los siguientes capítulos presentan una clasificación tipológica de los principales sistemas prosódicos europeos —el cuantitativo, el tónico, el silábico, el silabotónico y el libre—, enfocando las particularidades de cada uno. De especial interés resulta el último capítulo "El verso y la traducción" (pp.593-606), en el que se plantean algunos problemas generales relacionados con la traducción de versos.

La tesis del libro queda expuesta en el mismo *Prólogo* (pp.20-29), donde el autor además de declararse partidario de la metodología aplicada por los formalistas rusos y la Escuela de Praga, explica las razones que le condujeron a publicar el trabajo. Entre otros motivos menciona su deseo de facilitar la comprensión del verso español a los traductores de la poesía escrita en castellano a la hora de traducirlos a sus respectivos idiomas. Según opina Oldřich Bělič las obras poéticas de autores de habla española no se traducen en mayor medida debido a las dificultades proporcionadas por las particularidades del verso español. Su obra además de ayudar a los traductores a superar las dificultades relacionadas con el verso español, debería fomentar la traducción de la poesía hispana a otras lenguas.

Ya en el *Prólogo* se nos hace evidente que se trata de una recopilación de trabajos anteriores, puesto que para apoyar sus opiniones sobre "la escasa difusión internacional de la poesía en lengua española" (p. 20), Oldřich Bělič menciona trabajos publicados en los años sesenta. Asimismo, vista desde la perspectiva actual, tal vez pueda parecer de cierta forma un poco anacrónica su mención de las causas políticas, como unos de los posibles obstáculos que pudieran influir en la publicación de traducciones de la poesía escrita en español (ibid.).

Los hispanistas checos conocen perfectamente el gran valor de los trabajos de Oldřich Bělič sobre todo en el campo de literatura y teoría literaria. Mencionemos por lo menos algunas de sus múltiples publicaciones sobre la problemática relacionada al verso, como por ejemplo *El español como material del verso* (O. Bělič, Valparaíso 1972), así como *En busca del verso español* (O. Bělič, Praga 1977).

De la misma forma hay que destacar su aportación a la divulgación de la historia de la literatura española en un marco político adverso, abriendo así una de las "puertas cerradas". Siendo coautor de *Dějiny španělské literatury* (*Historia de la literatura española*; O. Bělič-Forbelský, SPN, Praha 1984) un manual de literatura — en colaboración con Josef Forbelský — destinado a los estudiantes de filología hispánica, facilitó a los hispanistas en Checoslovaquia un material didáctico

elemental, ya que en aquel entonces – dado que se trataba de la época del régimen comunista — el acceso a las publicaciones provenientes de los países occidentales era prácticamente imposible.

Si bien en algunos aspectos – contexto sociohistórico, fuentes citadas — podría haberse actualizado, la obra en su totalidad resulta tan sugerente que sin lugar a dudas atraerá, no sólo a los traductores – tal y como se lo propuso el autor —, sino además a todos los hispanistas en general, y sobre todo a los profesores y estudiantes, sirviéndoles de útil instrumento para poder trabajar con el verso español. No queda, pues, sino agradecer la publicación de este libro — fruto de un sistemático trabajo minucioso de muchos años — por su valiosa aportación a la investigación en el campo de la teoría del verso.

*Athena Alchazidu*